

Informacija o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstva vanjskih poslova, migracija i Tunižana u inostranstvu Republike Tunis o uspostavljanju mehanizma političkih konsultacija

Republika Tunis priznala je nezavisnost Crne Gore 20. juna 2006. godine, dok su diplomatski odnosi između dvije države uspostavljeni 7. maja 2007. S obzirom na potrebu Crne Gore da intenzivira diplomatske aktivnosti putem osnaživanja političkog dijaloga sa zemljama afričkog kontinenta, posebno regiona Magreba/Sahela, primjenom predloženog Memoranduma će se unaprijediti saradnja dva ministarstva i osigurati pro-aktivniji pristup odnosima sa navedenom zemljom i pripadajućem regionu. Memorandumom se predviđa dvogodišnje održavanje bilateralnih političkih konsultacija na visokom nivou, naizmjenično u Crnoj Gori i u Republici Tunis, odnosno na marginama zasjedanja međunarodnih organizacija, a kojom prilikom se imaju razmatrati pitanja od obostranog interesa, kako na regionalnom, tako i na globalnom nivou.

Imajući u vidu navedeno, Ministarstvo vanjskih poslova predlaže da Vlada prihvati predloženi dokument koji bi bio potpisan od strane šefa tuniske diplomatije, g-dina Mohameda Ali Naftija i mr Ervina Ibrahimovića, potpredsjednika Vlade i ministra vanjskih poslova Crne Gore, a tokom planiranog susreta dvojice državnika na marginama 79. po redu zasjedanja Generalne skupštine Ujedinjenih nacija, septembra 2024. godine.

Prilog: Memorandum o razumijevanju između Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstva vanjskih poslova, migracija i Tunižana u inostranstvu Republike Tunis o uspostavljanju mehanizma političkih konsultacija.

مذكرة تفاهم
بين
وزارة الشؤون الخارجية والهجرة والتونسيين بالخارج للجمهورية
التونسية
وزارة الشؤون الخارجية للجبل الأسود
حول إقامة آلية للمشاورات السياسية

إن وزارة الشؤون الخارجية والهجرة والتونسيين بالخارج للجمهورية التونسية ووزارة الشؤون الخارجية للجبل الأسود، المشار إليهما فيما بعد بالطرفين، رغبة منهما في مزيد تطوير علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين عبر إقامة آلية للمشاورات السياسية، إقتناعا منهما بأهمية التنسيق فيما يتعلق بالعلاقات الثنائية والمسائل الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك بين الدولتين، إستنادا لإلتزام الدولتين بالمبادئ والأهداف المنصوص عليها بميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي، اتفقتا على ما يلي:

الفصل الأول:

يعمل الطرفان على تنظيم مشاورات بشأن المسائل الثنائية وتبادل وجهات النظر بخصوص القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك، طبقا للقواعد المعمول بها.

الفصل الثاني:

تعقد المشاورات المشار إليها بالفصل الأول مرة كل سنتين، بالتناوب، في تونس وفي الجبل الأسود أو على هامش اجتماعات المنظمات الدولية.

الفصل الثالث:

يرأس هذه الاجتماعات وزيرا خارجية البلدين أو نائبي الوزيرين أو المديرين العامين أو المديرين.

يقع تحديد تاريخ ومكان وجدول أعمال الاجتماعات ومستوى تمثيل الوفدين المشاركين فيها، مسبقا عن طريق القنوات الدبلوماسية.

الفصل الرابع:

لا تترتب عن مذكرة التفاهم هذه أية إلتزامات قانونية للطرفين.

الفصل الخامس:

لا يجوز نشر فحوى المشاورات أو نتائجها إلا إذا إتفق الطرفان على خلاف ذلك.

الفصل السادس:

يقوم كل طرف بدعم أنشطة البعثة الدبلوماسية للطرف الآخر الرامية إلى تنمية العلاقات الثنائية وتعزيز التفاهم بين البلدين.

الفصل السابع:

يتكفل كل طرف بنفقات التنقل الدولي لمسؤوليه الرسميين.

الفصل الثامن:

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ توقيعها وتبقى نافذة المفعول لمدة ثلاثة سنوات قابلة للتديد بصفة آلية لنفس المدة، إلا إذا قام أحد الطرفين، بإعلام الطرف الآخر بواسطة إشعار بالطرق الدبلوماسية برغبته في إنهاء العمل بها، ويدخل قرار إنهاء العمل بهذه المذكرة حيز النفاذ ستة أشهر بعد تاريخ الإشعار به.

حرر، — ، في ،
باللغات العربية والمونتينيغرية والإنجليزية تتساوى كل منها في الحجية. وفي حالة
الإختلاف في التأويل بينها يعتمد النص الإنجليزي.

عن

للجبل

عن وزارة الشؤون الخارجية
وزارة الشؤون الخارجية
و الهجرة والتونسيين بالخارج
الأسود
لجمهورية التونسية

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA, MIGRACIJA I TUNIŽANA U
INOSTRANSTVU REPUBLIKE TUNIS

O USPOSTAVLJANJU MEHANIZMA POLITIČKIH KONSULTACIJA

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstvo vanjskih poslova, migracija i Tunižana u inostranstvu Republike Tunis (u daljem tekstu "Strane"),

Izražavajući želju da ojačaju postojeće bilateralne odnose i saradnju putem uspostavljanja mehanizma za političke konsultacije,

Prepoznajući važnost međusobnog usklađivanja bilateralnih odnosa, kao i pitanja od regionalnog i međunarodnog značaja koja se nalaze u zajedničkom interesu dvije države,

Polazeći od posvećenosti obje države ciljevima i principima predviđenim u Povelji Ujedinjenih nacija, kao i međunarodnom pravu,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će, na redovnoj osnovi, održavati konsultacije o bilateralnim pitanjima i razmjenjivati mišljenja o pitanjima od regionalnog i međunarodnog značaja od zajedničkog interesa.

Član 2

Konsultacije navedene u Članu 1 će se održavati svake druge godine, naizmjenično u Crnoj Gori i u Republici Tunis, ili na marginama zasjedanja međunarodnih organizacija.

Član 3

Sastancima mogu predsjedavati ministri, pomoćnici ministara, generalni direktori, ili zamjenici generalnih direktora Strana.

Datume, lokacije i agende za sastanke, kao i nivo na kojem će Strane biti predstavljene, određivaće se unaprijed, putem diplomatskih kanala.

Član 4

Ovaj Memorandum o razumijevanju nije pravno obavezujući za niti jednu od Strana.

Član 5

Sadržina i ishod konsultacija neće se objavljivati javno, osim u slučaju zajedničkog dogovora između Strana.

Član 6

Strane će jedna drugoj pružati podršku aktivnostima diplomatske misije druge strane, u cilju razvoja bilateralnih odnosa i jačanja međusobnog razumijevanja između dvije zemlje.

Član 7

Strane će same snositi troškove međunarodnog prevoza za svoje predstavnike.

Član 8

Ovaj Memorandum o razumijevanju će stupiti na snagu danom njegovog potpisivanja i ostaće na snazi na period od tri godine. Biće automatski obnavljan za naredne trogodišnje periode, osim ukoliko jedna strana, posredstvom diplomatskih kanala, ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum o razumijevanju. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma obavještenja.

Sačinjeno u....., dana u dva primjerka na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija teksta.

**Za Ministarstvo vanjskih
poslova
Crne Gore**

**Za Ministarstvo vanjskih
poslova, migracija i
Tunižana u inostranstvu
Republike Tunis**

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA, MIGRACIJA I TUNIŽANA U INOSTRANSTVU REPUBLIKE TUNIS

I

MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE

O USPOSTAVLJANJU MEHANIZMA POLITIČKIH KONSULTACIJA

Ministarstvo vanjskih poslova, migracija i Tunižana u inostranstvu Republike Tunis i Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore (u daljem tekstu "Strane"),

Izražavajući želju da ojačaju postojeće bilateralne odnose i saradnju putem uspostavljanja mehanizma za političke konsultacije,

Prepoznajući važnost međusobnog usklađivanja bilateralnih odnosa, kao i pitanja od regionalnog i međunarodnog značaja koja se nalaze u zajedničkom interesu dvije države,

Polazeći od posvećenosti obje države ciljevima i principima predviđenim u Povelji Ujedinjenih nacija, kao i međunarodnom pravu,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će, na redovnoj osnovi, održavati konsultacije o bilateralnim pitanjima i razmjenjivati mišljenja o pitanjima od regionalnog i međunarodnog značaja od zajedničkog interesa.

Član 2

Konsultacije navedene u Članu 1 će se održavati svake druge godine, naizmjenično u Republici Tunis i u Crnoj Gori, ili na marginama zasjedanja međunarodnih organizacija.

Član 3

Sastancima mogu predsjedavati ministri, pomoćnici ministara, generalni direktori, ili zamjenici generalnih direktora Strana.

Datume, lokacije i agende za sastanke, kao i nivo na kojem će Strane biti predstavljene, određivaće se unaprijed, putem diplomatskih kanala.

Član 4

Ovaj Memorandum o razumijevanju nije pravno obavezujući za niti jednu od Strana.

Član 5

Sadržina i ishod konsultacija neće se objavljivati javno, osim u slučaju zajedničkog dogovora između Strana.

Član 6

Strane će jedna drugoj pružati podršku aktivnostima diplomatske misije druge strane, u cilju razvoja bilateralnih odnosa i jačanja međusobnog razumijevanja između dvije zemlje.

Član 7

Strane će same snositi troškove međunarodnog prevoza za svoje predstavnike.

Član 8

Ovaj Memorandum o razumijevanju će stupiti na snagu danom njegovog potpisivanja i ostaće na snazi na period od tri godine. Biće automatski obnavljan za naredne trogodišnje periode, osim ukoliko jedna strana, posredstvom diplomatskih kanala, ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum o razumijevanju. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma obavlještenja.

Sačinjeno u....., dana u dva primjerka na arapskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija teksta.

**Za Ministarstvo vanjskih
poslova, migracija i
Tunižana u inostranstvu

Republike Tunis**

**Za Ministarstvo vanjskih
poslova

Crne Gore**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, MIGRATION, AND
TUNISIANS ABROAD OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
ON THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM FOR POLITICAL
CONSULTATIONS

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and the Ministry of Foreign Affairs, Migration and Tunisians Abroad, hereinafter referred to as “the Parties”,

Expressing their wish to strengthen the existing bilateral relations and cooperation through establishing a mechanism on political consultations,

Recognizing the importance of coordinating the bilateral relations and regional and international issues of common interest between the two States,

Basing on the adherence of the two States to the principles and aims envisaged in the Charter of the United Nations, as well as international law,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties shall hold consultations on bilateral issues and exchange of views on regional and international issues of common interest on regular basis.

Article 2

The consultations referred to in Article 1 shall take place on a biannual basis, alternately in Montenegro and in the Republic of Tunisia, or on the margins of meetings of international organizations.

Article 3

The meetings may be chaired by Ministers, Deputy Ministers, Director Generals or Deputy Director Generals of the Parties.

Dates, venues and agendas of the meetings as well as the level of representatives of the Parties shall be determined, in advance, through diplomatic channels.

Article 4

This Memorandum of Understanding shall not create any legally binding obligation for the Parties.

Article 5

The substance and results of consultations shall not be published, unless the Parties conjointly agree to this effect.

Article 6

The Parties shall provide mutual support for all activities of the Diplomatic Mission of the other Party, aimed at developing bilateral relations and fostering mutual understanding between the two countries.

Article 7

The Parties shall bear the International travel expenses of their officials.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature, and shall remain valid for a period of three years. It shall be automatically renewed for same periods, unless either party notifies the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. The termination will take effect six months after the notification date.

Done in....., onin duplicate in Montenegrin, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Ministry
of Foreign Affairs
of Montenegro**

**On behalf of the Ministry
of Foreign Affairs,
Migration and Tunisians
Abroad of
the Republic of Tunisia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, MIGRATION, AND
TUNISIANS ABROAD OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO
ON THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM FOR POLITICAL
CONSULTATIONS

The Ministry of Foreign Affairs, Migration and Tunisians Abroad of the Republic of Tunisia and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro, hereinafter referred to as “the Parties”,

Expressing their wish to strengthen the existing bilateral relations and cooperation through establishing a mechanism on political consultations,

Recognizing the importance of coordinating the bilateral relations and regional and international issues of common interest between the two States,

Basing on the adherence of the two States to the principles and aims envisaged in the Charter of the United Nations, as well as international law,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties shall hold consultations on bilateral issues and exchange of views on regional and international issues of common interest on regular basis.

Article 2

The consultations referred to in Article 1 shall take place on a biannual basis, alternately in the Republic of Tunisia and in Montenegro, or on the margins of meetings of international organizations.

Article 3

The meetings may be chaired by Ministers, Deputy Ministers, Director Generals or Deputy Director Generals of the Parties.

Dates, venues and agendas of the meetings as well as the level of representatives of the Parties shall be determined, in advance, through diplomatic channels.

Article 4

This Memorandum of Understanding shall not create any legally binding obligation for the Parties.

Article 5

The substance and results of consultations shall not be published, unless the Parties conjointly agree to this effect.

Article 6

The Parties shall provide mutual support for all activities of the Diplomatic Mission of the other Party, aimed at developing bilateral relations and fostering mutual understanding between the two countries.

Article 7

The Parties shall bear the International travel expenses of their officials.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature, and shall remain valid for a period of three years. It shall be automatically renewed for same periods, unless either party notifies the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. The termination will take effect six months after the notification date.

Done in....., onin duplicate in Arabic, Montenegrin, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Ministry
of Foreign Affairs,
Migration and Tunisians
Abroad of
the Republic of Tunisia**

**On behalf of the Ministry
of Foreign Affairs
of Montenegro**